

**Bundesverband der Dolmetscher
und Übersetzer e. V. (BDÜ)**

... der Qualität verpflichtet

Der BDÜ - Ihr Partner

Übersetzen als das schriftliche Übertragen von Texten aus einer Sprache in eine andere und Dolmetschen als das mündliche Übertragen des gesprochenen Worts von einer Sprache in eine andere sind wichtige Zahnräder im Getriebe der Wirtschaft. Mit einer zunehmenden Spezialisierung der einzelnen Branchen und der Globalisierung sowie der permanenten Beschleunigung von Arbeitsprozessen werden die Anforderungen an den Beruf der Übersetzer und Dolmetscher immer komplexer.

Die Fähigkeit, sich in kurzer Zeit neues Wissen anzueignen, versierter Umgang mit technischen Hilfsmitteln, Flexibilität und unternehmerisches Know-how gehören genauso zu den Anforderungen des Berufs wie die übersetzungstechnischen Kernqualifikationen, die in der Ausbildung vermittelt werden. Internationalisierung und die Vielfalt der Kommunikationswege machen das Angebot von Übersetzungs- und Dolmetschleistungen für Auftraggeber immer unüberschaubarer.

Der BDÜ steht auf diesem heterogenen Anbietermarkt für ein Mehr an Qualität, denn alle Mitglieder müssen vor Aufnahme in den Verband ihre fachliche Qualifikation nachweisen.



Bundesverband der
Dolmetscher und
Übersetzer e. V.



Verlagsprogramm 2014/2015

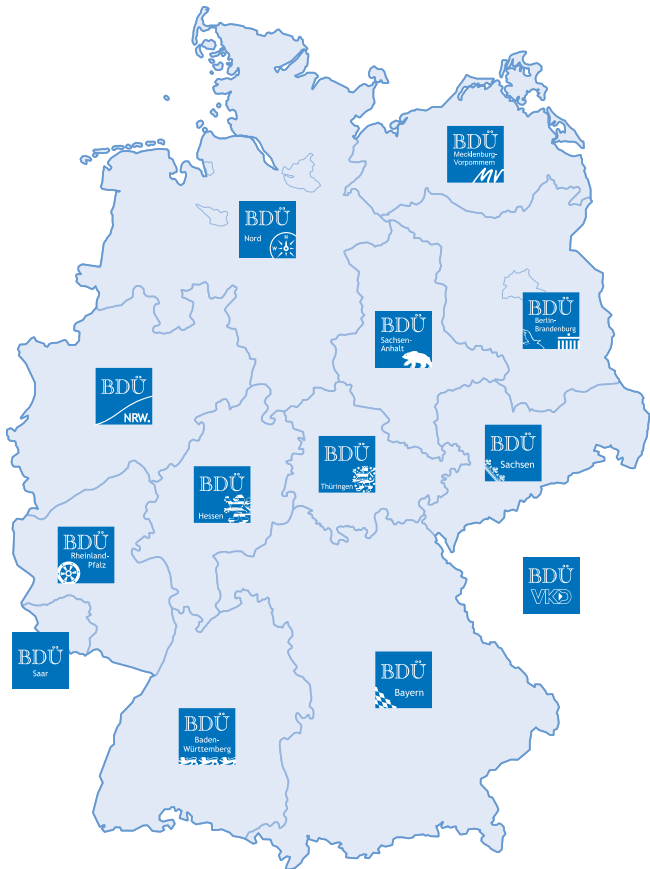
Der Berufsverband

Der BDÜ ist mit über 7.500 Mitgliedern der größte deutsche Berufsverband der Branche und repräsentiert damit gut 80% aller organisierten Übersetzer und Dolmetscher in Deutschland. Er ist kompetenter Ansprechpartner für Handel, Industrie, Politik und Ausbildungsinstitute.

Seit fast 60 Jahren setzt sich der Verband für Qualität in der Ausbildung von Übersetzern und Dolmetschern sowie für ständige berufliche Weiterbildung seiner Mitglieder ein; zugleich garantiert er durch gleichbleibend hohe Anforderungen an die Qualifikation von Mitgliedern sein anspruchsvolles Niveau als Berufsverband.

Der BDÜ vertritt die Interessen des Berufsstandes durch eine aktive Öffentlichkeitsarbeit und ist gefragter Gesprächspartner in relevanten Gesetzgebungsverfahren sowohl in Deutschland als auch auf europäischer Ebene.

Jährlich bietet der BDÜ über 200 Seminare und Fortbildungen zu berufsspezifischen Themen an und veranstaltet in unregelmäßigen Abständen große internationale Kongresse für die Branche. Die verbandseigene Verlagsgesellschaft veröffentlicht ein breites Spektrum an Publikationen zu allen relevanten Themen der Berufsausübung.



*Zwölf Landesverbände
und der Verband der
Konferenzdolmetscher (VKD)
im BDÜ e. V. als Fachverband
bilden gemeinsam den
BDÜ-Bundesverband.*



Fachliste „Technische Dokumentation“ aus der Reihe „BDÜ Expertenservice“: Rund 350 qualifizierte Übersetzer für insgesamt 30 Sprachen und über 180 technische Fachgebiete

Ziele des BDÜ

- Regelung des Berufszuganges
- Verbesserung von Aus- und Weiterbildung durch mehr Praxisbezug und Vermittlung von Fachwissen (fachliche Spezialisierung)
- Information der Öffentlichkeit über das Berufsbild des Dolmetschers und Übersetzers und die Bedeutung des Berufsstandes für Wirtschaft, Gesellschaft und Politik
- Interessenvertretung der Übersetzer und Dolmetscher in gesetzgebenden Gremien, bei Behörden, Gerichten und Spitzenverbänden der Wirtschaft
- Vereinheitlichung des Prüfungswesens
- bundeseinheitliche Regelung von Beeidigung, Ermächtigung und öffentlicher Bestellung
- bundeseinheitliche Richtlinien für Urkundenübersetzungen

Der BDÜ engagiert sich für

- Weiterqualifizierung seiner Mitglieder durch ein verbandseigenes Angebot an Fortbildungsmaßnahmen,
- angemessene Honorare und Arbeitsbedingungen,
- Einhaltung der Vorschriften über die Hinzuziehung und Vergütung beeidigter Dolmetscher und beeidigter bzw. ermächtigter Übersetzer in Justiz und Verwaltung,
- Verbesserung der einschlägigen Gesetzgebung des Bundes, wie zum Beispiel beim Justizvergütungs- und -entschädigungsgesetz (JVEG),
- den Austausch der BDÜ-Mitglieder untereinander durch Regionalgruppentreffen und andere Veranstaltungen.



*Jochen Beer, Enesa Gec:
Steuerleitfaden für
Dolmetscher und Über-
setzer - erschienen im
BDÜ Fachverlag*

*„Übersetzen in die Zukunft“ -
Fachkonferenz des BDÜ,
Berlin, 2012: Vortrag
mit Podiumsdiskussion*



Birgit Golms: Marketing für Dolmetscher und Übersetzer - erschienen im BDÜ Fachverlag

Mitgliedschaft im BDÜ

Ob Dolmetscher oder Übersetzer, ob freiberuflich oder angestellt oder noch in der Ausbildung als Student: Die Mitglieder des BDÜ profitieren von den vielfältigen Angeboten und der Lobbyarbeit des größten Berufsverbandes der Branche in Deutschland. Mit den bundesweit oder regional angebotenen Seminaren zu Themen wie Marketing, Fachübersetzen oder Translation-Memory-Systeme bleiben sie beruflich am Ball.

Der Verband bietet seinen Mitgliedern durch Gruppenversicherungsverträge sehr gute Konditionen für zahlreiche Versicherungen und ermöglicht ihnen durch Kollegentreffen, Mailinglisten und über das interne Verbandsforum „MeinBDÜ“ den Aufbau eines beruflichen Netzwerks.

Im BDÜ Fachverlag werden regelmäßig Bücher zu berufsrelevanten Themen publiziert, darunter mehrfach aufgelegte Titel wie „Erfolgreich selbstständig als Dolmetscher und Übersetzer - Ein Leitfaden für Existenzgründer“ oder „Marketing für Dolmetscher und Übersetzer - Wie Sie sich als Freiberufler optimal vermarkten und Kunden gewinnen“.

Vorteile einer BDÜ-Mitgliedschaft

- großes Informations- und Fortbildungsangebot (mit Teilnahme zu Vorzugsbedingungen)
- öffentlichkeitswirksame Präsenz in der Internetdatenbank und gedruckten Verzeichnissen sowie Fachlisten, die an Behörden und Unternehmen versandt werden
- attraktive Gruppenversicherungsverträge mit günstigen Versicherungsbedingungen
- regelmäßiger Bezug der Fachzeitschrift MDÜ
- Möglichkeiten zum kollegialen Austausch und zur Netzwerkbildung bei regionalen Veranstaltungen und Treffen sowie über das Online-Forum „MeinBDÜ“
- Beratung bei Existenzgründung, in Rechtsfragen und in berufsrelevanten Belangen
- Vertretung der Interessen des Berufsstandes gegenüber Wirtschaft, gesetzgebenden Gremien, Behörden, Gerichten sowie Politik



Gemeinsames Seminarprogramm der Mitgliedsverbände 2014



BDÜ (Hrsg.): Erfolgreich selbstständig als Dolmetscher und Übersetzer - erschienen im BDÜ Fachverlag

Aufnahmebedingungen

- Qualifizierter Abschluss als Übersetzer und/oder Dolmetscher (Hochschulabschluss, staatliche oder staatlich anerkannte Prüfung) oder
- äquivalenter Abschluss als Dolmetscher und/oder Übersetzer an einer anerkannten ausländischen Universität oder
- philologisches oder anderweitiges Hochschulstudium mit mehrjähriger, nachgewiesener Erfahrung als Übersetzer oder Dolmetscher.

Studenten können zu ermäßigten Beiträgen eine vorläufige Mitgliedschaft beantragen, wenn sie eine entsprechende Studienbescheinigung vorlegen.

Darüber hinaus gibt es die Möglichkeit, außerordentliches Mitglied zu werden, beispielsweise für Wirtschaftsbetriebe oder Weiterbildungsinstitute.

Mitgliedschaften des BDÜ

Der BDÜ ist Mitglied der Fédération Internationale des Traducteurs (FIT), der größten internationalen Dachorganisation für Übersetzerverbände. Er ist außerdem Mitglied

- des Bundesverbandes mittelständische Wirtschaft, Unternehmerverband Deutschlands e. V. (BVMW),
- des Instituts für Sachverständigenwesen (IfS) und
- der Zentrale zur Bekämpfung unlauteren Wettbewerbs e. V.,
- von EULITA (European Legal Interpreters and Translators Association),
- bei Critical Link International sowie
- außerordentliches Mitglied der CIUTI (Conférence Internationale permanente d'Instituts Universitaires de Traducteurs et Interprètes) und
- assoziiertes Mitglied des EFSLI (European Forum of Sign Language Interpreters).



Flyer „Die außerordentliche Mitgliedschaft im BDÜ“ aus der Reihe „BDÜ aktuell“

„MeinBDÜ“ hat sich innerhalb kürzester Zeit zu einem der größten internetbasierten Foren für Übersetzer und Dolmetscher in Deutschland entwickelt. Etwa 2.000 Teilnehmer besuchen das Forum pro Monat und teilen ihr Fachwissen mit Kolleginnen und Kollegen.

MeinBDÜ
Die Diskussion- und Informationsplattform für BDÜ-Mitglieder

Konferenzen > Dolmetscher/Übersetzer als Unternehmer

Weblogs in Seite 1, 2, 3, ... 15, 16, 17 Weblogs

10 Antworten | 10 Mitglieder | Moderatoren | Fachbereichsmoderatoren
Teilnehmer: Alle Mitglieder

1) Dieser Konferenz kann alle Themen diskutiert werden, die mit der unternehmerischen Seite des Dolmetscher-/Übersetzerberufes in Verbindung stehen (Themen, Werbung, Reisen, Versicherungen, Bewerber- und Arbeitsmarkt usw.)

Selbstkonferenzen

Thema	Beiträge	Letzter Beitrag
1) Einführungsthema Hier können sich Berufsangehörige über die in dieser Phase des Berufsjahres typischen und/oder wichtigen Themen austauschen. Auch "lebe Arbeit" sollten hier einen wieder verteilbar sein, die Fachleute durch Hinweise und Informationen zu unterstützen. ... Wichtig, es geht um die Geld! Hier können die Informationen darüber, wie die sich gegen Betriebswache und andere Schwierigkeiten mit der Befähigung ihrer Arbeit schützen werden.	100	10/11
2) Sozial Media	74	10/11
3) Sozial Media	3	7

Thema	Antworten	Autor	Beitrags	Letzter Beitrag
1) Übersetzung mit Übersetzungssoftware / Bedarf an Nachbetreuung?	25	10/11	10/11	10/11
2) Übersetzung nach Differenz [Beitrag in Seite 1, 2, 3]	12	10/11	10/11	10/11
3) Vergleichung über Rechte auf Nachbetreuung einer Übersetzung?	6	10/11	10/11	10/11
4) Welche Bereiche für Markt-Adressen überwinden?	9	10/11	10/11	10/11
5) Übersetzungen für die ...	4	10/11	10/11	10/11

Ausschnitt aus der Konferenz „Dolmetscher/Übersetzer als Unternehmer“

MeinBDÜ
Die Diskussion- und Informationsplattform für BDÜ-Mitglieder

Konferenzen > Projektmarkt

Weblogs in Seite 1, 2, 3 Weblogs

10 Antworten | 10 Mitglieder | Moderatoren | Fachbereichsmoderatoren
Teilnehmer: Alle Mitglieder

Hier können Auftragsgebern bzw. Unternehmen über Stellen- oder Auftragsauftragungen o. s. veröffentlicht werden. NOTFALL: Die Beiträge werden automatisch nach 12 Monaten entfernt

Thema	Antworten	Autor	Beitrags	Letzter Beitrag
1) 1) Stellenmarkt Alle sucht Übersetzer/ in (DE / EN/FR/ES)	8	10/11	10/11	10/11
2) Dolmetschen Spanisch, DE und FR, DE + EN, EN, Mitter Felder	7	10/11	10/11	10/11
3) Übersetzen, langjährige DE, in > de	7	10/11	10/11	10/11
4) 1) Dolmetscher/Übersetzer (Ehemalige Vergleichen)	7	10/11	10/11	10/11
5) 1) Dolmetscher/Übersetzer (Ehemalige Vergleichen)	7	10/11	10/11	10/11
6) 1) Dolmetscher/Übersetzer (Ehemalige Vergleichen)	7	10/11	10/11	10/11
7) Übersetzungen für Fachbereich Medizin	7	10/11	10/11	10/11
8) Übersetzungen für Fachbereich Medizin	7	10/11	10/11	10/11
9) Übersetzungen für Fachbereich Medizin	7	10/11	10/11	10/11
10) Übersetzungen für Fachbereich Medizin	7	10/11	10/11	10/11

Ausschnitt aus der Konferenz „Projektmarkt“



MDÜ 1/2014:
„Selbstmanagement und
Arbeitsorganisation“

- *Mehr Sichtbarkeit im Internet: Website-Optimierung*
- *OPS-Kodierung für Dolmetschleistungen im Krankenhaus*
- *AGB-Angebot für Mitglieder*

Fachzeitschrift MDÜ

Die vom BDÜ herausgegebene Zeitschrift „MDÜ - Fachzeitschrift für Dolmetscher und Übersetzer“ ist die auflagenstärkste Publikation der Branche im deutschsprachigen Raum. Das MDÜ berichtet praxisnah über Arbeitswerkzeuge wie Translation-Memory-Systeme, Terminologieverwaltungsprogramme und Wörterbücher. In Interviews und Hintergrundberichten zu wissenschaftlichen Erkenntnissen, neuen Gesetzen und Vorschriften wird zu aktuellen Themen des Berufs Stellung bezogen.

Die Artikel sind informativ, fundiert und praxisorientiert. Branchenexperten stoßen Diskussionen über kontroverse Themen wie Abrechnungsmodalitäten, Community Interpreting oder auch Rechte an der eigenen Terminologie an.

Ein wichtiges Thema im MDÜ ist der Übersetzer oder Dolmetscher als Unternehmer, denn mehr als 80% der Mitglieder des BDÜ arbeiten selbstständig. Insbesondere ihnen geben Rechtsanwälte, Steuerberater und Werbefachleute wichtige Tipps für den Berufsalltag.

Das MDÜ erscheint sechsmal im Jahr. BDÜ-Mitglieder erhalten die Fachzeitschrift im Rahmen ihrer Mitgliedschaft.

MDÜ

Fachzeitschrift für Dolmetscher und Übersetzer

4/14
60 Jahrgang



Qualitätsmanagement und Zertifizierung

Veranstaltungen → Rückblick auf den XX. FIT-Weltkongress, Berlin
Aus dem BDÜ → Für mehr Sichtbarkeit

Herausgeber: Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e. V. (BDÜ) ISSN 1618-5595 E20228

MDÜ 4/2014
„Qualitätsmanagement
und Zertifizierung“

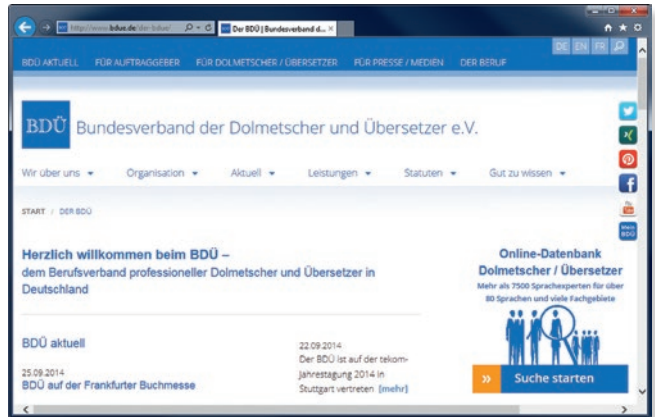
- Rückblick auf den XX. FIT-Weltkongress, Berlin
- Für mehr Sichtbarkeit

Online-Suche nach Übersetzern und Dolmetschern

In der kostenfrei zugänglichen Datenbank des BDÜ unter www.bdue.de sind die vollständigen Kontaktdaten der Mitglieder gelistet. Möglich ist sowohl eine einfache Suche nach einem Sprachexperten als auch eine erweiterte Suche mit den Suchkriterien Sprache, Tätigkeitsfeld, Beeidigung, Ort und Fachgebiet.

Jede Übersetzung und jede Verdolmetschung trägt zur Außenwirkung eines Unternehmens bei. Daher ist es neben absoluter Vertraulichkeit und Termintreue das Wichtigste, dass die Qualität der Übersetzungs- und Dolmetschleistung stimmt.

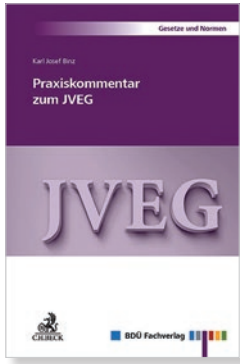
Zugang zur Online-Suche
auf www.bdue.de



BDÜ-Mitglieder sind sprachlich und fachlich qualifiziert und wissen, worauf es ankommt, damit Informationen die gewünschte Zielgruppe erreichen oder der Gesprächspartner im In- und Ausland einem Gespräch umfassend folgen kann. Mehr als 12.000 Datenbankzugriffe jeden Monat belegen das Interesse an unseren Mitgliedern.



Suchformular



*Karl Josef Binz:
Praxiskommentar zum
JVEG - erschienen im
BDÜ Fachverlag*

Beteiligung an Gesetzgebungs- und Normungsprozessen

Hohe Qualitätsstandards werden von den Übersetzern und Dolmetschern sowohl von Seiten der Wirtschaft und Industrie als auch von der Justiz gefordert. Ein falsches Wort in der Bedienungsanleitung und die Maschine setzt möglicherweise aus, eine unkorrekte Übertragung eines Rechtsbegriffs und ein Prozess nimmt einen falschen Verlauf.

Daher wirkt der BDÜ sowohl bei Normungsprozessen als auch bei der Entwicklung von Gesetzen, die das Dolmetschen und Übersetzen betreffen, aktiv und im Interesse seiner Mitglieder mit. Aktuell gültig ist die DIN EN 15038 „Übersetzungsdienstleistungen und -Dienstleistungsanforderungen“, die im Jahr 2006 in Kraft trat und als Orientierung in Sachen Qualitätsmanagement sowohl für die Abnehmer von Übersetzungsdienstleistungen als auch die Übersetzer selbst dient. Im juristischen Bereich gilt das im August 2013 novellierte Justizvergütungs- und -entschädigungsgesetz (JVEG), das die Honorierung von Dolmetschern und Übersetzern, die für die Justiz tätig sind, regelt.

Alle zwei Jahre führt der BDÜ darüber hinaus in der Branche eine Honorarumfrage durch, deren Ergebnisse - aus kartellrechtlichen Gründen - im darauffolgenden Jahr im Honorarspiegel veröffentlicht werden. Unterteilt nach Sprachen und Sprachrichtungen sowie nach Auftragskategorien kann hier die Preisentwicklung der Branche nachvollzogen werden.

Kontakt- und Kommunikationsdaten

Bundesgeschäftsstelle

Uhlandstraße 4-5
10623 Berlin
www.bdue.de

Tel.: 030 88712830
Fax: 030 88712840
E-Mail: info@bdue.de

Landesverband Baden-Württemberg e. V.

Bunsenstraße 17
76135 Karlsruhe
www.bw.bdue.de

Tel.: 0721 9211430
Fax: 0721 9211431
E-Mail: bw@bdue.de

Landesverband Bayern e. V.

Rottmannstraße 11
80333 München
www.by.bdue.de

Tel.: 089 283330
Fax: 089 2805451
E-Mail: by@bdue.de

Landesverband Berlin-Brandenburg e. V.

Kurfürstenstraße 114
10787 Berlin
www.bb.bdue.de

Tel.: 030 3996634
Fax: 030 3996731
E-Mail: bb@bdue.de

Landesverband Hessen e. V.

Moritzstraße 28
65185 Wiesbaden
www.he.bdue.de

Tel.: 0611 523000
Fax: 0611 522011
E-Mail: he@bdue.de





Kontakt- und Kommunikationsdaten

Landesverband Mecklenburg-Vorpommern e. V.

Pfaffenstraße 25
17033 Neubrandenburg
www.mv.bdue.de

Tel.: 0395 5441076
Fax: 0395 5441076
E-Mail: mv@bdue.de

Landesverband Nord e. V.

Weender Landstraße 77-79
37075 Göttingen
www.nord.bdue.de

Tel.: 0551 77341
E-Mail: nord@bdue.de

Landesverband Nordrhein-Westfalen e. V.

Bobstraße 22
50676 Köln
www.nw.bdue.de

Tel.: 0221 80148444
Fax: 0221 80148445
E-Mail: nw@bdue.de

Landesverband Rheinland-Pfalz e. V.

Eichelsheimer Straße 49
68163 Mannheim
www.rp.bdue.de

Tel.: 0621 81910630
Fax: 0621 827430
E-Mail: rp@bdue.de

Landesverband Saar e. V.

Mainzer Straße 100
66121 Saarbrücken
www.sl.bdue.de

Tel.: 0681 9581637
Fax: 0681 9581638
E-Mail: sl@bdue.de

Landesverband Sachsen e. V.

Am Pfiff 29
01187 Dresden
www.sn.bdue.de

Tel.: 0351 2139429
Fax: 0351 4124614
E-Mail: sn@bdue.de



Landesverband Sachsen-Anhalt e. V.

Am Stadtpark 1A
06217 Merseburg
www.st.bdue.de

Tel.: 03461 823290
Fax: 03461 823296
E-Mail: st@bdue.de



Landesverband Thüringen e. V.

Lange Straße 32
99869 Günthersleben-Wechmar
www.th.bdue.de

Tel.: 036256 32813
Fax: 036256 32814
E-Mail: th@bdue.de



Verband der Konferenzdolmetscher (VKD) im BDÜ e. V.

Postfach 160722
60070 Frankfurt/Main
www.vkd.bdue.de

Tel.: 0800 8532383
(0800 VKDBDUE)
Fax: 0180 5853463 *

*0,14 €/Min. aus dem Festnetz
der Deutschen Telekom, Mobil-
funktarif max. 0,42 €/Min.

E-Mail: geschaeftsstelle@
vkd.bdue.de





Bundesverband der
Dolmetscher und
Übersetzer e. V.

Der BDÜ in Stichworten

- über 7.500 Mitglieder
- größter Berufsverband der Dolmetscher und Übersetzer in Deutschland
- strenge Aufnahmebedingungen
- Ansprechpartner für Industrie, Handel und Politik
- gefragter Gesprächspartner der Presse
- regelmäßige Angebote zur beruflichen Weiterbildung
- Fachzeitschrift MDÜ - die auflagenstärkste Publikation der Branche
- der Qualität verpflichtet!

Die Bezeichnungen Übersetzer und Dolmetscher werden in dieser Broschüre zur besseren Lesbarkeit als inkludierende Form für Übersetzer und Übersetzerin, Dolmetscher und Dolmetscherin verwendet.

Impressum

Herausgeber:
Bundesverband der
Dolmetscher und
Übersetzer e. V. (BDÜ)

Vereinsregister-Nr.: VR 22468 B
AG Berlin-Charlottenburg

Mitglied der Fédération
Internationale des
Traducteurs (FIT)

Bundesgeschäftsstelle:
Uhlandstraße 4-5
10623 Berlin

Tel.: 030 88712830
Fax: 030 88712840
www.bdue.de
info@bdue.de

Bildnachweise:
Seite 5: © pico/Fotolia.com
Seite 7: © Thorsten Weddig

Gestaltung:
Thorsten Weddig
info@weddig24.de

© BDÜ Januar 2016



www.bdue.de